

Examination of the Hebrew Bible
as to the Structure and Idiom of the Language.

G. V. Wigram.

from 'Memorials' Vol. 2, Part Second, CRITICAL.
1876-7.

Table of Contents

THE TENSES: THEIR FORCE, AND HOW TO BE RENDERED.....	1
IN THE FOLLOWING ILLUSTRATION,.....	6
REMARKS.....	6
TRANSLATION OF GENESIS 1: 1-12 - 4: 26.....	7

THE TENSES: THEIR FORCE, AND HOW TO BE RENDERED.

The tenses in Hebrew need fresh examination. Nothing but a careful study of them as they occur in the Bible can give a satisfactory solution to the difficulties and uncertainties which exist in many minds as to them.

In Hebrew verbs there are three moods — the Indicative, the Infinitive, and the Imperative — and, besides these, two participles. The indicative has two tenses, which I will call x and z for the present. The questions are, as to these (x and z), firstly, Do they carry in themselves a time of their own? or is the time which they express dependent upon the connection, in which they stand?

Let us look at them, first, in Genesis, from chap. 1: 1 to chap. 2: 3.

Gen. 1: 1, 2: "In the beginning God x created the heavens and the earth. And the earth x was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters."

The form marked x is called Preterite by the Hebraists.

Note this; "In the beginning," here, does not mean 'of creation;*' for (Job 38: 4-7) angels existed when the foundations of the earth were laid. Again, though it does refer to the commencement of the globe on which we are, it was not the commencement of 'the earth *as prepared for man.*' That begins in verse 3; and between the paragraphs (vv. 1, 2) and that beginning at verse 3, there is a gap, which is blank and void. Some geologists, in self-sufficient ignorance, who wish to find fault with Scripture, do not see either this, or that if the theories which they advocate are right, they must have been in the said gap; for the verses 1 and 2 describe a state not suited to much for which they demand a place. And the same is true of the paragraph which begins with verse 3; but there is the gap between the two, and Scripture, in saying nothing of it or its contents, leaves it a blank.

*This statement may be questioned, but it is left for the consideration of the reader. — ED.

Paragraph 1 contains a narration, in which the origin of this globe (heaven and earth) is ascribed to God; the formless and *void* condition of it is named, and darkness being over the deep; but the Spirit of God also was moving on the face of the waters.

Thus, what first came into being, God \times *created*; and darkness \times *was*, etc.; both these verbs are in the perfectly past time. The mind is thrown back to "the beginning," and to what was originated there, and the state of it. 'God *created*,' and 'what He created *was*,' etc. Here the object seems to be to mark that the originator was God as Creator.

In paragraph 2 (beginning with verse 3), on the contrary, we get a series of actings connected in one, each acting a step towards a whole. Six days, and their characteristic marks put upon them by God; and then a seventh, a day of rest.

Between these two paragraphs, when they are compared together, there is contrast. They cannot be made into one and the same series. But there may have been a gap between them, undefined as to extent and what was in it. Nothing could more mark, to my mind, the perfectly past time expressed, as above, by \times "*created*" and \times "*was*," and their isolateness as in paragraph 1. They are the first occurrences of the preterite form, and so are the more calculated to impress the mind; and the perfectly past time is stamped upon them by the context, and not only by the name given to them by the grammarians; so that I shall use ρ henceforth, instead of \times .

Paragraph 2. Verses 3-5: "And God z said, z Let there be light: and there z was light. And God z saw the light, that *it* was good: and God z divided the light from the darkness. And God z called the light Day, and the darkness ρ He called Night. And the evening and the morning were the first day."* (Heb., "And the evening z was and the morning was, a first day.")

*I give the quotation as found in the English authorized version, but mark the so-called tenses as they are in Hebrew - ρ for *preterite*, and z for the other.

Here we have six instances of z (called by the old grammarians future, and by the moderns present), then one ρ , and then in Hebrew two more occurrences of z - all translated alike, by *a past* (but which here, however, would sometimes be more like an imperfect than a proper perfect tense).

It might be translated differently, thus: 'And God z saith, Light z is, and there z is light. And God z sees the light, that it is good: and God z divides the light from the darkness. And God z calls the light Day, and the darkness ρ He called Night. And evening f is and morning z is, a first day.'

I see, as I judge, what led Hebrew rabbis astray sometimes, and what also misled Gentile translators into doing violence in the translation of the tenses, and moods too, here and elsewhere. The rabbis, on the one hand, made their observations on the text; and Gentile translators too soon turned to man-made grammars, and too little kept their minds in lively examination of the sacred text. On the other hand, while I admit that the idioms of the languages into which translators (whether Greek, or Latin, or English) sought to render that which was in the Hebrew did not *readily* admit the very forms of the Hebrew, this is all that I can as yet grant. And this, of course, raises a question as to the competency of the translators for their work, and is a proof of the need and the value of every such *tentative* paper as this. But if the mind of the respective translators rules in the LXX, in the Vulgate, in Jerome's, and in the English versions, ere I dare to submerge the Hebrew idiom, etc., altogether, and go to sea without a compass as to moods and tenses, I would say, *Let us look carefully to the Hebrew, and see what the facts of the case are.*

I observe then, firstly, that the English gives the paragraph 2 as a historical record: "God said, . . . Let there be light, . . . light was," etc. Now, this is just as if there had been no break after verse 2, and that the account given in verses 1 and 2 (paragraph 1), which was correctly so given, was being continued through paragraph 2.

On the contrary, the, Hebrew, more like the gospels by far, seems to give a vividness to what

begins in verse 3, because it brings us into the scene itself where God is presented as a living Person in present action, and this living Person's actions and words characterize the whole paragraph onward.

I know, by their omission of Peh at the commencement of verse 3, that the rabbis did not see that a new paragraph began with verse 3; but any one that weighs the matter will see that it is the commencement of an entirely new paragraph. It has a vacuum before it occurs, sufficiently large for all the geologists, but it has no background; the vacuum is of most undefined space and occupation; on the other side of which is the origin of the globe and its chaos state, yet under the Spirit of God. If the various displays of creation of which the geologists, speak occupied that gap, they all had ceased and passed, when the living God is seen as personally present, and introducing an entirely new and orderly system of things. He is in living display, and He says, speaks, sees, divides, calls, creates, makes, etc., and the very variety of His ways and actings is a proof of the same.

I have spoken of x, the first tense, a preterite, which will, I anticipate, be found by us to be always, in one way and sense or in another,* a, tense carrying its own time, and that a perfect. Apparent exceptions are not always real ones, and the uses too to which a tense may be put may have to be considered.

*God's way of His own of writing and speaking — "Abraham is the father of us all, (as it is written, I have made thee a father of many nations,) before Him whom he believed, *even* God, who quickeneth the dead, and *calleth those things which be not as though they were*" (Rom. 4: 16, 17) — proves this. "Have made," when Abraham had no children — what did that mean? It was God that spoke and wrote it, and all was according to His foregone counsel, and plan, and promise. To us, now that His counsels and plans from before the foundation of the world have been brought to light, with immortality, by the gospel, all is simple in such a mode of speech; for all stands as, "yea and Amen" in them.

As to z, the second tense, called a *future* by the old, and a *present* by many grammarians, I have thought that in some cases, following a past, it might be to mark 'and consequently thereon,' or 'after that past, now so and so.' But here I may raise a question or two for examination and testing; viz., whether the great mistake has not flowed from this, that grammars and rules have been formed too hastily by man, after partial examination of the text, and too readily accredited? Again, does the second tense (z) possess, and carry with it any time of its own? or is it not rather dependent, or contingent, on its immediate context for the time it marks?

I am not at present aware of any occurrence in which it could be rendered correctly by a past time. Dependent upon the context, it may carry the present time or a future time, and does so, as I believe, constantly in Scripture.

To call x a preterite, and, in an initiatory sentence, to translate it by a present (as in Psalm 1: 1), falsifies the text, and changes (in that case) the doctrine, connecting three verbs with men, and not with the Anointed. The translators, perhaps, thought that they were protected (in Genesis 1: 3, in rendering what they called future tenses by past tenses) by what seemed to them the historic character of the narration, or for some reason which I do not know; but I cannot receive their doing so without proof of its correctness.

In Genesis 1: 3 the living God is present, and 'He will say,' etc. (in the future), could not be said; He speaks as in present action, and the present tense *alone* can he used. I observe, as I pass, that the translators turn the indicative mood, future (as *they* would say), into an imperative mood, "Let there be light." Thus likewise there are imperatives out of all number in the Psalms* in English, where in Hebrew they are in the so-called future. The imperatives thus used in the Psalms turn the energy of

hope into the sense of need — which, with a lesser faith, a believer would do — imploring God for help, instead of expressing the assurance of hope. There are eight imperatives in Genesis 1, and the reason of their being used, and the effect on the sense, we shall see when we come to them.

*See eight instances in four verses, Psalm 20: 1-4.

Judging that *z*, instead of being a tense with a time of its own, is nothing of the kind, but dependent or contingent, as to the time which it marks, upon its connection and place in the clause, I have no hesitation in rendering it here, 'God saith, Light is: and there is light; and He sees, and divides,' etc. That is, the living God, in *present* action, is that which marks the time: this, and not, as some one has said, because it is always a present; for that it certainly is not. In the fourth day we see this. In verse 14 God speaks, first of what shall be, then of it as according with what was in purpose; and in verse 16 He, in action, creates what He had spoken of in verse 14 as about to be.

Thus verse 14, "And [*z* first a *present*] 'God saith,' next there 'shall be' lights [*a future*] in the firmament of the heavens," etc.; and this was to be so because of something *past*. These lights (*p*) have been (or *were**) for signs, etc.; and again, (*p*) they have been (or *were**) for lights, and so (*z*) 'it shall be;' but not till verse 16 does His action appear: 'And God *z* makes them, etc., and *z* sets them, etc., and *z* sees that it is good, etc.' (See also the same thing in verses 6-8. In us, faith leads through difficulties to trust in God, stay on Him, and to hope. So life shows itself. And often the same voice that calls for help under trial will add, a little later, "He will help." That is, when the soul is with God.

*According to the purpose and plan proposed by God long before.

Beautiful English is not so good, if it gives us only an approximation to the original (and that not a close one), as a rougher and less polished English which gives the original as nearly as possible as it stands. Moreover, the change in the mode of presenting the matter to be communicated is a serious change, and without warrant.

When I read from Genesis 1 to 2: 3 in the English Bible, I am as one listening to a narration; when I read the same portion in Hebrew, I am as one in the presence of God, the living God in action. Psalm 33: 6 is blessed; but Job 38: 4-7 is more stirring and impressive. What, so to speak, would Job have given for the answer to it in our present portion! What the grace which has given it to us? Our authorized version, with its many words which have changed their meaning (some of them altogether) since it was written; with its many italic words, put in to make it like English with its want of uniformity as to the use of the same word in English for the same word in the original (this last because of the king's order, and with the view of showing the largeness of the English vocabulary, etc. etc.), is still (all that notwithstanding) a precious gift from God to the English people. But if it led the way, faith would follow on, through grace, to something better. Ezekiel 43: 10, 11 may have a word for faith herein.

In verse 5 there is a remarkable change. "And God *z* 'calls' the light Day, and the darkness *p* 'He called' Night," Why the change here from 'calls' to 'called' — from a present to a past? It is the more marked because found in dealing with the two halves of one whole day.

Again, though less marked, yet in verse 10 a similar thing occurs: "*z* 'calls' the dry *land* earth, and the gathering together of the waters *p* He called."

And see also verse 27: "*z* 'creates' the man in His own image, in the image of God *p* 'created' He him; male and female *p* 'created' He them."

In each of these cases the Spirit of God, writing through Moses, changes (if I may so say) His

own position for the moment. Writing at first as one personally present, and a present witness of a scene occurring, He uses language befitting that position; but changes it, as to that of one looking back to a scene that is past. Man does the same thing frequently. As to the 'why' of this here, and as to the rationale of it, I have, at present, nothing to say. The effect of the change I feel to be this, that it draws my mind to the fact of the *series* which makes up the whole. 'And *z* He calls the light Day, and the darkness *p* He called Night. And evening *z* is and morning *z* is, a first day! But I could not say that this effect on the mind of the change from 'calls' to 'called' was the *intention* of the writer, so as to be worthy to be called one of the intentional uses of this or similar changes. That it is a mode of speech common to many languages is true. And these remarks apply in a great measure to the two other instances adduced.

On the *second* day, verses 6-8, I have nothing more to say, having referred above to the proof they afford that *z* has at times a future sense, and why (*i.e. the proof of it* here), as well as, at other times, a present tense. Being without a time of its own, it is dependent for the time it presents on the connection in which it stands.

On the *third* day, verses 9-13, I have noticed the change of tense in one place, and have nothing more to add.

On the *fourth* day, verses 14-19, the 'shall be' and the 'is' of *z*, and why (*i.e. the proof of it* here), has been pointed out above (vv. 14, 15).

On the *fifth* day, verses 20-23. Here, after saying the things *z* are, etc., God *z* 'creates' certain ones, and "which the waters *p* brought forth," are the expressions used. Then we first get the "imperative mood" used. They being in existence, through creatorial power, He commands them, by procreation, to "be fruitful, and multiply, and fill the seas," and declares that "the fowl *z* shall multiply" — another future, with *z*, and not a present.

On the *sixth* day, verses 24-31, "God saith, The earth brings forth" (v. 24), and (v. 25) "God makes;" verse 26, "He saith, We will make Adam," and "they shall have dominion" — futures, and not presents (see above for the why); verse 27, "created" (as above), and then "be fruitful, multiply, and replenish, and subdue it, and have dominion" — all imperatives, as marking God's order for enlargement of the various species He had formed, etc.; and that it was not from the mud having a creatorial power in itself, or decomposition either, as some of old taught; or any other folly such as materialists, men learned as to things subjected to sense, have taught. But the power and the wisdom of the originator is that which settles the lines of extension, and, I may add, of maintenance and of protection. But Himself, acting still, though unseen, who at first originated, will in the end close Nature's course.

For maintenance, so far as food is concerned, the appointment was from Him. (vv. 29, 30.)

Verse 29. *p* "I have given to you" calls the attention, at least, to the change from creation to maintenance. In verse 31 God's scrutiny of the quality of that of which He was the originator occurs: "And, behold, it is very good;" and to this too, in point of fact, attention is roused by another change of tense from *z* to *p*, "God *z* sees every thing that *p* He made."

Chap. 2: 1-3. Verse 2, "God *z* finishes His work which *p* He made," another such change of tense; and "*z* He rests from all His work which *p* He made" is again another specimen of the same; and a third follows, "*z* sanctifies it: because that in it *p* He rested from all His work which God *p* created to make."

IN THE FOLLOWING ILLUSTRATION,

p and z above, but just before a verb, mark the two several tenses in Hebrew.

\wedge marks where an *eth* stands in the Hebrew.

The article is marked in Hebrew, where it occurs, by a capital T in the word The. The demonstrative article may be noticed, where it occurs, in notes. "The serpent," chap. 3: 1, might better be "a certain serpent;" and Isaiah 7: 14, "a certain virgin," etc. These are demonstrative pronouns.

y_e denotes the article supplied in English to make sense.

Words in *italics* are supplementary, to help the English.

a above, but just before a word, marks a participle; b an infinitive; c an imperative.

'Hê' is at times the article, and at times a demonstrative pronoun, and at times an interrogation, equal to "?," as in Gen. 3: 11 and Gen. 4: 7, 9.

REMARKS.

1. Genesis 1: 3. "And Elohim," etc. If the force of z is dependent as to time upon context, it would pretty nearly amount to a 'then' or a 'now.' "And then Elohim" (in Hebrew text), etc., would be "And consequently thereon Elohim," etc. This 'consequently thereon' would be, very indefinite as to the date or thing of which it was a consequence. The interval between that referred to and the sequence to it might be a night or ten thousand years; so that the gap referred to above is not affected by it. On the other hand, if Elohim speaks of what He knows to be existent, the verb z would be rendered by a present; or if, secondly, of what He means to exist afterwards, then it would be rendered in English by a future.

This 'consequently thereon' would thus make z , as tied to a past of old date, in some sense a past historically; and yet the series might be consecutive as to the action of each, as of the above verbs. Z 's (consequent upon a defined past) go on to the middle of verse 5, when another past is introduced. Whether or not the p is introduced here to mark the close of Elohim's actings in a first period may be considered. In such case the rest of the verse would be a break between the periods merely. On the other hand, it might be said, If so, would it not have been before morning — the *close* of the first day?

2. And then, verse 6, another *series* of, such z 's (consequent upon a defined past) follows. What is that defined past? Query, verses land 2, or p 'called' in verse 5? If it be said, "No; but of 'first day;'" that is a definite period indeed; but p 'called,' verse 5, is twelve hours *before* the light which closed the first day. Yet a series does begin, verse 6, of such z 's, which runs on to 'called seas,' verse 10. 'Seas' in contrast here with 'rain clouds;' but it, is in the *third* day, and not in the second.

3. A third series of such z 's begins in verse 10, and runs on to verse 14. The same and similar queries may be raised as before.

Again, A series of z 's runs on to verse 21: "He creates whales, etc., which the waters p brought forth abundantly." It may be that 'creates' and 'brought forth abundantly' are in contrast. But here the p neither marks a close of any series, or the commencement of another. Used at haphazard it could not be by God. Can it be that the *use* of p here is explained in its more immediate and private context? As in the contrast between 'night' and 'day,' between 'seas' and 'rain clouds,' so here (verse 21) between 'whales, etc., created,' and 'the waters multiplying,' etc. This is in the fifth day.

4. In the next series of z's, which is in the sixth day, queries as before might be raised. And, query, from middle of 21 to 27, Is the narration according to the lapse of time in order in the occurrences? And notice the correspondence between 20, 21, and 24, 25.

Verse 27. "p He created him in the image of God, male and female p created He them." Then three z's and five imperatives (which are future yet as to the time in which spoken), which give, therefore, a defined past, as date of departure, to what is consequent to the command. And then, verse 29, "Behold, p I have given."

2 p's, 'created,' 'created;' 5 imperatives; A p, 'have given;'
a defined time. a defined time. a defined time.

Verse 29, z 'it is' or 'shall be;' verse 30, z 'it is so;' verse 31, z 'sees.'

Verse 31, p 'made,' a defined past; 'evening z is,' 'morning z is.'

N.B. — Also the participles — their times of qualifying inherent in that which they qualify; though the time of their being given dependent on God's acting in giving.

Chapter 2 Verse 1, consequent on the six days' creation, z 'are finished;' verse 2, z 'ends,' p 'made,' z 'rests.' p 'he made;' verse 3, z 'blesses,' z 'sanctifies it;' p 'rested: p 'created.'

TRANSLATION OF GENESIS 1: 1-12 - 4: 26.

SECTION 1. 1 In ye beginning Elohim p created^ The heavens and^ The earth: 2 and The earth p was without form, and void; and darkness on ye face of ye deep. And ye Spirit of Elohim a moving on ye face of The waters.

3 And Elohim *saith, light z is, and z there is light. 4 And Elohim z sees The ^light, that it is good; and Elohim z divides between The light and The darkness. 5 And Elohim z calls The light day, and The darkness p he called night. And evening z is and morning z is, a first day.

6 And Elohim z saith, z there shall be a firmament in ye midst of The waters, and 2 it shall be a dividing between waters and waters. 7 And Elohim z makes ^The firmament, and she divides between The waters which *are* under The firmament, and The waters which *are* above The firmament; and z it is so. 8 And Elohim z calls The firmament heavens. And evening z is and morning z is, a second day.

9 And Elohim z saith, The waters under The heavens z shall be gathered together to one place, and The dry land z shall be seen, and so z it is; 10 and Elohim calls The dry *land* earth, and ye gathering together of The waters p he called seas, and Elohim z sees that it is good. 11 And Elohim z saith, The earth z brings forth grass, herb a seeding seed, *and* tree of fruit a producing fruit after its kind, whose seed is in it, on The earth; and so z it is. 12 And The earth z brings forth grass, herb a seeding seed after its kind, and tree a producing fruit, whose seed is in it, after its kind; and Elohim z sees that it is good. 13 And evening z is and morning z is, a third day.

14 And Elohim z saith, z there shall be lights in ye firmament of The heavens, to b divide between The day and The night; and p they have been (or were) for signs and for seasons, and for days and years: 15 and p they have been (or were) for lights in ye firmament of The heavens to give light on The earth, and so z it shall be.

16 And Elohim z makes ^Those two The lights The great ones; ^That light that great *one* for ye rule of The day, and ^That light, That lesser (lit. little one) for ye rule of The night; ^The stars also. 17

And Elohim *z* sets [^]them in *y_e* firmament of The heavens to *b* give light on The earth, and 18 *b* to rule over The day and over The night, and to *b* divide between The light and The darkness, and Elohim *z* sees that it is good. 19 And evening *z* is and morning *z* is, a fourth day.

20 And Elohim *z* saith, The waters *z* bring forth (or shall bring forth) abundantly *y_e* creeping things of living being, and fowl *z* flies (or shall fly) over The earth in *y_e* face of *y_e* firmament of The heavens; 21 and Elohim *z* creates [^]great whales [The whales The great] and [^]every living being *a* That is creeping, which The waters *p* brought forth abundantly, after their kind, and [^]every winged fowl after its kind, and Elohim *z* sees that it is good. 22 And Elohim *z* blesses [^]them, *b* saying *c* be fruitful and *c* multiply and *c* fill [^]The waters in The seas, and The fowl *z* shall multiply on The earth. 23 And evening *z* is and morning *z* is, a fifth day.

24 And Elohim *z* saith, The earth *z* brings forth *y_e* living being after its kind, cattle and reptile and its living creature of *y_e* earth after its kind, and so *z* it is. 25 And Elohim *z* makes [^]*y_e* living creature of The earth after its kind and [^]The cattle after its kind and every reptile of The earth after its kind, and Elohim sees that it is good.

26 And Elohim *z* saith, *z* we will make man (Adam) in, our image, after our likeness, and *z* they shall have dominion over *y_e* fish of The sea, and over *y_e* fowl of The heavens, and over The cattle, and over all The earth, and over every reptile *a* That is creeping on The earth.

27 So Elohim *z* creates The man (Adam) in his own image, in *y_e* image of Elohim *p* created he [^]him; male and female *p* created he them. 28 And Elohim *z* blesses [^]them, and Elohim *z* saith to them, *c* Be fruitful, and *c* multiply, and *c* replenish [^]The earth, and *c* subdue it; and *c* have dominion over *y_e* fish of The sea, and over *y_e* fowl of The heavens and over every living thing *a* That is creeping on The earth.

29 And Elohim *z* saith, behold *p* I have given to you [^]every herb *a* seeding seed, which is on *y_e* face of all The earth, and every tree, in which is *y_e* fruit of a tree *a* yielding seed, to you *z* it is for food; 30 and to every living creature of The earth and to every fowl of The heavens and to every thing *a* creeping on The earth, wherein is living being, [^]every green herb for food, and so *z* it is. 31 And Elohim *z* sees [^]everything that *p* he made, and, behold, *it is* very good. And evening *z* is and morning *z* is, The sixth day.

Gen. 2. 1 And The heavens and The earth *z* become finished, and all their host. 2 And, on The 7th day Elohim *z* finishes his work which *p* he made, and *z* he rests on The seventh day from all his work which *p* he made.

3 And Elohim *z* blesses [^]The seventh day, and *z* sanctifies it; because that in it *p* he rested from all his work which Elohim *p* created *b* to make.*

*NOTE, — Reader, thus far we have met with about 12 instances of *p*, or preterites in 34 verses; and they are interspersed in about 66 instances of *z*; which the Rabbis call a *future*, and many moderns a *present* tense. Read and consider the matter for yourself. That the writer or speaker in Hebrew, if he started with a *p*, was free to bring in another, and start again, is indisputable. The *circumstances* under which he would do so and *the effect or effects* of so *doing* we have to weigh up and get light upon.

SECTION 2. Gen. 2. 4 These are *y_e* generations of The heavens and The earth in *b* their being created, in *y_e* day of *b* *y_e* making by (of) Jehovah Elohim of earth and heavens: 5 and of every plant of The field before *z* it is on earth; and of every herb of The field before *z* it grows; for Jehovah Elohim *p* caused it not to rain on The earth, and man (Adam) *there* was none to *b* till [^]The ground. 6 and a mist *z* goes up from The earth and *p* watered [^]all *y_e* face of The ground.

7 And Jehovah Elohim *z* forms 4 The man (or, Adam) *of* dust from The ground, and *z* breathes in his nostrils *y_e* breath of life; and The man (or, Adam), *z* becomes a living soul. 8 And Jehovah Elohim *z* plants a garden in Eden, eastward, and *z* puts there *^*The man (Adam) whom *p* he formed. 9 And Jehovah Elohim *z* causes to grow out of The ground every tree "pleasant to sight, and good for food; and tree of The life in *y_e* midst of The garden, and tree of The knowledge of good and evil.

10 And a river *a* is going out of Eden *b* to water *^*The garden; and thence *sit* is parted, and *p* became four heads. 11 *Y_e* name of The first Pishon; that is *a* The one compassing *^*all *y_e* land of The Havilah, where there is The gold; 12 and gold of The land The that (or, of that very land) is good; there is The bdellium and a stone The onyx. 13 And *y_e* name of The river The second is Gihon; that *a* The one compassing *^*all *y_e* land of Cush. 14 And *y_e* name of The river The third Hiddekel, that is *a* The one going eastward of Assyria (or, Ashur), and The river The. fourth that is Euphrates.

15 And Jehovah Elohim takes The man (or, Adam) and *z* puts him in *y_e* garden of Eden, to *b* till it and to *b* keep it. 16 And Jehovah Elohim *z* commands The man (or, Adam), *b* saying, Of every tree of The garden *b* eating *z* thou shalt eat: 17 but of *y_e* tree of The knowledge of good and evil, *z* thou shalt not eat of it; for in the day of *b* thy eating of it, *b* dying *z* thou wilt die. 18 And Jehovah Elohim *z* saith, *It is* not good *b* *y_e* being of The man (Adam) alone, *z* I will make for him a helpmeet for him. 19 And Jehovah Elohim forms out of The ground every living creature of The field, and *^*every fowl of The heavens, and *z* brings to The man (Adam) to *b* see what *z* he calls it: and all that which The man *z* calls *y_e* living being, that is its name. 20 And The man *z* calls names to The every cattle, and to *y_e* fowl of The heavens, and to every living thing of The field; but for man (Adam) *p* there was not found a help meet for him. 21 And Jehovah Elohim *z* causes a deep sleep to fall on The man (Adam), and *z* he sleeps; and *z* he takes one of his ribs, and *z* he closes up *y_e* flesh instead of it: 22 and Jehovah Elohim *z* builds *^*The rib which *p* he took out of The man (Adam) for a wife (isha), and *z* he causes her to come to The man (Adam). 23 And The man (Adam) *z* says, This (this time, now) is bone of my bones, and flesh of my flesh: for this *z* she shall be called woman (isha), for out of man (ish) this *p* was taken. 24 Therefore *z* shall a man (ish) leave *^*his father and *^*his mother, and *p* has cleaved to his wife (isha); and *p* they were one flesh. 25 And *z* they two were naked, The man (Adam) and his wife (isha), and are not ashamed.

SECTION 3. Gen. 3: 1 And a certain serpent *p* was subtle above every living creature of The field which Jehovah Elohim *p* made, and she says to The woman (isha), *It is good* sure that Elohim *p* said; Of every tree of The garden *z* *y_e* shall not eat. 2 And The woman (isha) *z* says to The serpent, Of *y_e* fruit of *y_e* tree of The garden *z* we eat. 3 And of *y_e* fruit of The tree that is in *y_e* midst of The garden Elohim *p* said *z* *y_e* shall not eat of it, and *z* *y_e* shall not touch it, lest *z* *y_e* die. 4 And *z* says The serpent to The woman, Not *b* dying *z* you shall die. 5 For Elohim *a* is knowing that in *y_e* day of *b* your eating of it your eyes *p* were even opened, and *p* you became as Elohim *a* knowing good and evil. 6 And The woman *z* sees that The tree is good for food, and that it *is* pleasant to The eyes, and The tree *a* to be desired to *b* make wise, and *z* she takes of its fruit and *z* eats, and *z* gives also to her husband with her, and *z* he eats. 7 And *z* are opened *y_e* eyes of them both, and *z* they know that they *are* naked, and *z* they sew leaf of fig and *z* they make aprons for themselves. 8 And *z* they hear *^* *y_e* voice of Jehovah Elohim *a* walking in The garden in *y_e* wind-rise of The day; and The man (Adam) and his wife (ishah) *z* hide themselves from *y_e* face of Jehovah Elohim in *y_e* midst of *y_e* trees of The garden. 9 And Jehovah Elohim *z* calls to The man (Adam) and *z* says to him, Where *art* thou? 10 And *z* he says *^*Thy voice *p* I heard in the garden, and *z* I fear, for naked *am* I, and *z* I hide myself. 11 And *z* he says, Who *p* told thee that naked *art* thou? Whether of The tree which *p* I commanded thee not *b* to eat of it *p* hast thou eaten? 12 And The man (Adam) *z* says, The woman (ishah) that *p* thou gavest *to be* with me, she *p* gave to me of The tree, and *z* I eat. 13 And Jehovah Elohim *z* says to The woman (ishah), What this *p* thou hast done? and *z* says The

woman (ishah.), The serpent _p beguiled me, and _z I eat. 14 And Jehovah Elohim _z saith to The serpent, Because _p thou hast done this, a cursed art thou above all The cattle, and above all living creature of The field; on thy belly _z shalt thou go, and dust _z shalt thou eat all _{y_e} days of thy life. 15 and _z I put enmity between thee and The woman (ishah), and between thy seed and her seed; he _z shall bruise, thee as to _{y_e} head, and thou _z shalt bruise him as to _{y_e} heel. 16 To The woman (ishah) _p he said, _b Multiplying _z I will multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow _z thou shalt bring forth children, and to thy husband (ish) *shall be* thy desire, and he _z shall rule over thee. 17 And to man (Adam) _p he said, Because _p thou hast hearkened to _{y_e} voice of thy wife (ishah), and _z eatest of The tree which _p I commanded thee, _b saying, _z thou shalt not eat of it, a cursed is The around by reason of thee, in sorrow _z shalt thou eat of it all _{y_e} days of thy life. 18 And thorns and thistles _z shalt it cause to bud for thee, and _p thou hast eaten [^]the herb of The field. 19 In sweat of thy face _z shalt thou eat bread till _b thy returning to The ground, for out of it _p wast thou taken; for dust thou *art* and to dust _z thou returnest. 20 And The man (Adam) _z calls _{y_e} name of his wife (ishah) Living; for she _p was mother of all living. 21 And Jehovah Elohim makes for Adam and for his wife (ishah) coats of skin and _z clothes them. 22 And Jehovah Elohim _z saith, Behold, The man (Adam) _p has become as one of us to _b know good and evil; and now, lest _z he puts forth his hand, and _p has taken also of _{y_e} tree of The life, and _p has eaten and _p has lived for ever; 23 and Jehovah Elohim _z sends him forth from _{y_e} garden of Eden to _b till [^]The ground whence _p he was taken. 24 And _z he drives [^]The man out; and _z he makes to dwell eastward to _{y_e} garden of Eden [^]The cherubim and _{y_e} flame of The sword a that turns every way, to _b keep [^]the way of _{y_e} tree of The life.

SECTION 4. Gen. 4: 1 And The man (Adam) _p knew [^]Chavah his wife, and _z she conceives and _z bears [^]Cain, and _z says, _p I, have gotten a man (ish) [^]from Jehovah. 2 And _z she repeats (adds) _b to bear [^]his brother [^]Hehvel (Abel); and Abel _z is a feeding (a feeder of) sheep, and Cain _p was a tilling (a tiller of) ground. 3 And _z it comes to pass at _{y_e} end of *some* days, and Cain _z brings of _{y_e} fruit of The ground an offering to Jehovah. 4 And Abel he also _p brought of _{y_e} firstlings of his sheep and of their fat. and Jehovah _z has respect to Abel and to his offering. 5 And to Cain and to his offering _p he had not respect, and Cain _z is very wrath, and his countenance (features) _z fall (are lowering). 6 And _z saith Jehovah to Cain, *Why is there* wrath (_p has *wrath* kindled in) to thee, and why _p has thy countenance fallen? 7 *Whether is there* not, if _z thou doest well acceptance (a rising up, *nasa*), and if _z thou doest not well at The door a sin (offering) a is lying and to thee his desire, and thou _z rulest (_z or shalt rule) over him. 8 And Cain _z talks with (or to) Abel his brother; and _z it comes to pass in _b their being in The field and _z Cain rises up against Abel his brother, and _z slays him. 9 And Jehovah _z saith to Cain, Where is Abel thy brother? And _z he says, _p I have not known. a The keeper of my brother am I? 10 And _z he says, What _p hast thou done? Voice of thy brother's blood *a* is crying to me from The ground. 11 And now a cursed *art* thou from The ground which _p has opened [^]its mouth to _b receive [^]_{y_e} blood of thy brother from thy hand. 12 When _z thou tillest [^]The ground, not _z shall it repeat to give its strength to thee; a fugitive and a wanderer _z shalt thou be on The earth. 13 And Cain _z says to Jehovah, My iniquity is greater than _b to be forgiven. 14 Behold, _p thou hast driven [^]me out This day from off _{y_e} face of The ground, and from thy face _z I shall be hid, and _p I have become a fugitive and a wanderer on The earth, and _p it has come to pass *that* any one a finding me _z will slay me. 15 And Jehovah _z saith to him, therefore any one a slaying Cain _z he shall be avenged sevenfold; and Jehovah _z sets a sign on Cain, that any one a finding him _b might not kill [^]him. 16 And Cain _z goes out from _{y_e} presence of Jehovah, and _z dwells in _{y_e} land of Nod, eastward of Eden.

17 And Cain _z knows [^]his wife; and she conceives, and _z bears [^]Enoch: and she becomes a builder of a city, and _z he calls _{y_e} name of The city according to _{y_e} name of his son Chanoch (Enoch). 18 And _z there was born to Enoch [^]Irada, and Irada _p begat [^]Mehujael, and Mehujael _p begat [^]Methusael, and

Methusael _p begat [^]Lamech. 19 And Lamech _z takes to him two wives; _{y_e} name of The one Adah, and _{y_e} name of The second Zillah. 20 And Adah _z bears [^]Jabal; he _p was father of _a *him dwelling* in tent and cattle. 21 And _{y_e} name of his brother was Jubal; he _p was father of all _a handling harp and organ. 22 And Zillah, she also _p bare _a Tubal-cain _a an instructor (improver) of every _a worker in brass and iron; and _{y_e} sister of Tubal-cain was Naamah. 23 And Lamech _z says to his wives, Adah and Zillah, _c Hear my voice, _{y_e} wives of Lamech, _c hearken to my speech; for _p I have slain an individual (ish) to my wounding, and a young man to my hurt 24 for Cain _z shall be avenged sevenfold and Lamech seventy and seven-fold.

25 And Adam _z knows [^]his wife again; and _z she bears a son, and _z calls [^]his name Sheth: for Elohim _p has set to me another seed instead of Abel, for Cain _p slew him. 26 And to Sheth, to him also a son _p was born; and _z he calls [^]his name Enosh. Then _p began some (or, it was begun) to _b Call [Bêth] in the name of Jehovah.